




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220186**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220003-012	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 06.04.2022

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 06.04.2022

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 06.04.2022.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220188**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220124-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *À toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Einführung eines Modules «Arbeitszeugnis» / Antrag an GR / Verpflichtungskredit
Déploiement d'un module « Certificat de travail » / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion und Finanzdirektion vom 19. April 2022 betreffend die Einführung eines Modules «Arbeitszeugnis» - Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Verpflichtungskredit Nr. 16000014 in der Höhe von CHF 49'542.00 zur Einführung eines Modules «Arbeitszeugnis» und gibt ihn sofort frei.
3. Er ermächtigt die Präsidialdirektion und die Finanzdirektion (Abteilung Personelles und Informatik und Logistik) mit dem Vollzug.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220189**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220002-008	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM
BEU / TEE

Parc régional Chasseral / Generalversammlung / Antrag an GR / Vertretung

Parc régional Chasseral / Assemblée générale / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 6. April 2022 betreffend Parc régional Chasseral / Generalversammlung / Antrag an GR / Vertretung.
2. Er delegiert Frau Gemeinderätin Lena Frank als Vertretung der Stadt Biel.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220190**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220002-009	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Réseau des Villes de l'Arc jurassien / Generalversammlung / Antrag an GR / Vertretung
Réseau des Villes de l'Arc jurassien / Assemblée générale / Proposition au CM /
Représentation

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 6 avril 2022 concernant Réseau des Villes de l'Arc jurassien / Assemblée générale / Proposition au CM / Représentation.
2. Il délègue Messieurs Erich Fehr, maire, et Julien Steiner, vice-chancelier, pour représenter la Ville de Bienne.
3. Il charge la Chancellerie municipale de communiquer la décision.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220191**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220002-010	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

NEXPO / Mitgliederversammlung 03.05.2022 / Antrag an GR / Vertretung

NEXPO / Assemblée des délégués du 03.05.2022 / Proposition au CM / Représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14. April 2022 betreffend Mitgliederversammlung NEXPO vom 3. Mai 2022 / Vertretung.
2. Er ermächtigt den Stadtpräsidenten, den Anträgen des Vorstandes wie folgt zu zustimmen:
 - Protokoll der MV 2021 vom 10. Mai 2021: Genehmigung
 - Jahresbericht und Jahresrechnung 2021, Update Budget 2022: Genehmigung
 - Stand Unterstützung Kantone: Information
 - Mögliche Integration Muntagna und X27: Information
 - Weg zu ersten Projektideen: Information
 - Kommunikationsstrategie bis 2028: Information
 - Veranstaltungen 2022, Website und Social Media: Information
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220193**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220119-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Delegiertenversammlung der Regionalen Verkehrskonferenz 1 (RVK 1) / Festlegung des Mandats / Antrag an GR / Genehmigung

Assemblée des délégués de la Conférence régionale des transports 1 (CRT 1) / Définition du mandat / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 11. April betreffend Delegiertenversammlung der Regionalen Verkehrskonferenz 1 (RVK 1) vom Donnerstag, 19. Mai 2022 / Festlegung des Mandats / Genehmigung
1. Er beauftragt die Delegierten (Ralph Thomas, Daniel Girardin, Gabriele Leonardi sowie Gérard Wettstein), den Anträgen des Vorstandes wie folgt zuzustimmen:
 - Trakt. 1: Wahl der Stimmzählenden und Genehmigung der Traktanden
 - Trakt. 2: Genehmigung Protokoll DV vom 5. Mai 2021
 - Trakt. 3: Genehmigung Tätigkeitsbericht und Rechnung 2021
 - Trakt. 4: Bericht über die Aktivitäten im laufenden Jahr (Information)
 - Trakt. 5: Genehmigung Arbeitsprogramm und Budget 2023
 - Trakt. 6: Ersatzwahl Vorstand: Manuela Perny, Gemeindepräsidentin Walperswil
2. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit der Mitteilung an die Delegierten.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220194**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220121-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Rat der Gemeinden und Regionen Europas / Erklärung zur Ukraine / Kommunikation /
Antrag an GR / Genehmigung**

**Conseil des Communes et Régions d'Europe / Déclaration sur l'Ukraine / Communication /
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14. April 2022 betreffend Rat der Gemeinden und Regionen Europas / Erklärung zur Ukraine / Kommunikation.
2. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220196**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220004-006	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Geschäftsbericht 2021 / Wirtschaftsbericht / Antrag an GR / Genehmigung
Rapport de gestion 2021 / Rapport sur l'économie / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 19. April 2022 betreffend Geschäftsbericht 2021 der Finanzdirektion; Wirtschaftsbericht.
2. Er genehmigt den vorliegenden Entwurf.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Teil des Wirtschaftsberichtes (2.1.3) zusammen mit dem vollständigen Geschäftsbericht zu gegebener Zeit zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220197**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220122-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: PRA / MAI
STK / CHM

**Externe Überprüfung der Reorganisation Abteilung Soziales / Ergebnisbericht der KPMG /
Antrag an GR / Kenntnisnahme**

**Examen externe de la réorganisation du Département des affaires sociales / Rapport de
KPMG sur les résultats / Proposition au CM / Prise de connaissance**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion für Soziales und Sicherheit vom 25.04.2022 betreffend «Externe Überprüfung der Reorganisation Abteilung Soziales / Ergebnisbericht der KPMG / Kenntnisnahme durch den Gemeinderat».
2. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit, ihm bis zum **30. Juni 2024** Bericht über die Umsetzung der im KPMG empfohlenen Handlungsempfehlungen zu erstatten.
3. Er beschliesst, dass kollektive Personalentwicklungsmassnahmen ohne fachlichen Inhalt zwingend mit der Abteilung Personelles zu bearbeiten sind.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220201**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220053-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: BEU / TEE
STK / CHM

Pétition / Verkehrssituation um das Schulhaus Plänke / Antrag an GR / Beantwortung
Pétition / Conditions de circulation autour de l'école de la Plänke / Proposition au CM /
Réponse

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 13 avril 2022 concernant « Pétition / Conditions de circulation autour de l'école de la Plänke / Réponse du Conseil municipal ».
2. Il approuve le projet de réponse à la pétition.
3. Il charge la Chancellerie municipale de faire traduire le projet de réponse en allemand.
4. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre la réponse à qui de droit.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220202**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220118-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

**Änderung des Energiegesetzes vom 30. September 2016 / Vernehmlassung / Antrag an GR
/ Stellungnahme**

**Modification de la loi sur l'énergie du 30 septembre 2016 / Consultation / Proposition au
CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 7. April 2022 betreffend Änderung des Energiegesetzes vom 30. September 2016 / Vernehmlassung / Stellungnahme.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme zuhanden des Schweizerischen Städteverbands.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem fristgerechten Versand der Stellungnahme.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé



Gemeinderatsitzung vom: **27.04.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220203**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220022-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: **BEU / TEE**
A:

Stellungnahme zum Entwurf des teilrevidierten kantonalen Bauinventars / Rückmeldung des Kantons / Antrag an GR / Kenntnisnahme

Prise de position concernant l'ébauche de la révision partielle du recensement architectural / Retour du Canton / Proposition au CM / Prise de connaissance

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 7. April 2022 betreffend Stellungnahme zum Entwurf des teilrevidierten kantonalen Bauinventars / Rückmeldung des Kantons.
2. Er wünscht, dem Kanton gegenüber zum Ausdruck zu bringen, dass das Objekt Bärletweg aufgrund der geführten Diskussionen aus dem kantonalen Inventar entlassen werden soll und beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt, ein entsprechendes Schreiben an die kantonale bildungs- und Kulturdirektion auf elektronischem Weg in Zirkulation zu setzen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Stadtschreiberin:
La chancelière municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Barbara Labbé